Porównanie tłumaczeń Jana 6:44

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Nikt [nie] może przyjść do Mnie, jeśli nie ― Ojciec ― posyłający Mnie, pociągnąłby go, a Ja wzbudzę go w ― ostatnim dniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Nikt może przyjść do Mnie jeśli nie Ojciec Ten który posłał Mnie pociągnąłby go a Ja wzbudzę go w ostatecznym dniu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli go nie pociągnie Ojciec,\* który Mnie posłał – a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Nikt (nie) może przyjść do mnie, jeśli nie Ojciec, (który posłał) mnie, pociągnie go, i ja podniosę\* go w ostatnim dniu.[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Nikt może przyjść do Mnie jeśli nie Ojciec (Ten) który posłał Mnie pociągnąłby go a Ja wzbudzę go (w) ostatecznym dniu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli go nie pociągnie Ojciec, który Mnie posłał — a Ja go wzbudzę w dniu ostatecznym. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nikt nie może przyjść do mnie, jeśli go nie pociągnie *mój* Ojciec, który mnie posłał. A ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żaden do mnie przyjść nie może, jeźli go Ojciec mój, który mię posłał, nie pociągnie; a ja go wzbudzę w ostateczny dzień. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Żaden do mnie przyść nie może, jeśli go Ociec, który mię posłał, nie pociągnie, a ja go wskrzeszę w ostateczny dzień. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nikt nie może przyjść do Mnie, jeżeli go nie pociągnie Ojciec, który Mnie posłał; Ja zaś wskrzeszę go w dniu ostatecznym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nikt nie może przyjść do mnie, jeżeli go nie pociągnie Ojciec, który mnie posłał, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli nie przyciągnie go Ojciec, który Mnie posłał. A Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nikt nie może przyjść do Mnie, jeśli go nie przyciągnie mój Ojciec, który Mnie posłał, a Ja go wskrzeszę w dniu ostatecznym. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nikt nie jest zdolny przyjść do mnie, jeśli go nie pociągnie Ojciec, który mnie posłał; ja wskrzeszę go w dniu ostatnim. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ten tylko może przyjść do mnie, kogo przyprowadzi mój Ojciec, który mnie posłał, a ja obudzę go z martwych w dniu ostatecznym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Napisano u proroków: ʼWszyscy będą uczniami Bożymiʼ. Każdy, kto usłyszał od Ojca (wezwanie) i zrozumiał (je). przychodzi do Mnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ніхто не може прийти до мене, коли Батько, що мене послав, не притягне його, - і я воскрешу його останнього дня. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Nikt nie może przyjść istotnie do mnie, jeżeliby nie ten ojciec, ten który posłał mnie, wyciągnąłby go, i ja stawiłbym na górę go w tym ostatnim dniu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nikt nie może do mnie przyjść, jeśli go nie pociągnie Ojciec, który mnie posłał. A tego, co przyjdzie podniosę w dniu ostatnim. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Nikt nie może przyjść do mnie, jeśli Ojciec - Ten,który mnie posłał - nie pociągnie go. A ja go wzbudzę w Dniu Ostatnim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nikt nie może przyjść do mnie, jeżeli Ojciec, który mnie posłał, go nie pociągnie; a ja go wskrzeszę w dniu ostatnim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Nikt nie może do Mnie przyjść, jeśli nie zostanie przyprowadzony przez Ojca, który Mnie posłał. Tych zaś, którzy przyjdą do Mnie, ożywię w dniu ostatecznym. |

1. 1) <x>350 11:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) "Podnieś" znaczy tu "wskrzesić" (semityzm). [↑](#footnote-ref-3)